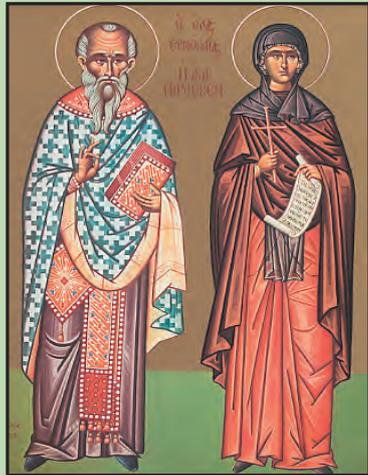




E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 26 LUGLIO 2015

**Domenica IX di Matteo – Santi Ermolao, Ermippo ed Ermocrate.
Santa Parasceve martire. – Tono VIII - Eothinon IX.**



CATECHESI MISTAGOGICA.

Il camminare sull'acqua era prerogativa propria di Dio. Infatti i discepoli che non hanno ancora compreso la divinità di Gesù si spaventano, non potendo riconoscere in Gesù il «**Dio fra noi**». Lo considerano un fantasma. I discepoli sono nella barca in balia delle onde. La barca nei Vangeli è sempre figura della comunità. Gesù aveva mandato i discepoli all'altra sponda, era sera, il vento soffiava forte. Il vento contrario, secondo gli esegeti, significa la resistenza dei discepoli a rivolgersi nella loro missione anche ai pagani. Con l'espressione «**li manda all'altra sponda**» Matteo vuole indicare il paese pagano dove sbarcheranno: Genezareth. Gesù li aveva obbligati ad imbarcarsi per farli uscire fuori di

Israele e far comprendere loro che la missione sua e dei discepoli comprende tutti i popoli.

I discepoli vedendo Gesù camminare sul mare temono, hanno paura.

Il Signore li tranquillizza con le parole «**Coraggio ! non abbiate paura . Sono Io**»

Gli studiosi delle Scritture in queste parole vedono sempre un riferimento a Esodo 3,14 «**Io sono**» quando il Signore si manifesta a Mosè con il suo nome indicibile. Perciò Dio ha il dominio su tutta la creazione e su tutti gli esseri viventi. Basti pensare al salmo 103 che leggiamo ai vesperi. Gesù cammina sulle acque perché è il Signore dell'universo e del creato. Dall'episodio un po' temerario di Pietro notiamo come Gesù vuole destare la fede nell' «**Io sono**». Pietro vuole «**camminare sull'acqua**», implicitamente vuole partecipare alla condizione divina di Gesù. Non sa ancora che chiunque segue il maestro e gli dà la sua adesione è chiamato a diventare figlio di Dio. Gesù però prevede che l'uomo si rende figlio di Dio in mezzo alla persecuzione ed all'opposizione del mondo. Appena Gesù sale in barca cessa il vento cioè l'opposizione e la resistenza dei discepoli. Quelli che sono dentro la barca, sono la comunità cristiana, che riconosce Gesù è Figlio di Dio.

1^a ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe
to Kirìo, ke psállin to onòmatì
su, Ìpsiste.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,
e inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**O Kirìos evasilefsen,
efrèpian enedhìsato,
enedhìsato o Kirìos dhìnamin
ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs
ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me
hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe
rrethohet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * çë
u ngjalle nga të vdekurit, * neve
çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di
splendore, il Signore si è ammantato
di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirio, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

Ex ipsus katilthes ...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

Ti erdhe nga larti ...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

O misericordioso ...

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Ex ipsus katilthes, o evsplànchnos, * tafin katedhèxo triùmeron, * ina imàs eleftheròsis ton pathòn; * I zoi ke i anàstasis imòn, * Kìrie, dhòxa si.

Ti erdhe nga larti, o Lipisjar; * pranove varrimin të triditshëm, * se të na lirosh neve nga çdo pësim; * Ti që je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj.

O misericordioso, sei sceso dall'alto, accettando la sepoltura per tre giorni, per liberarci dalle passioni. A te, Signore, vita e risurrezione nostra, sia gloria.

TIN SPUDHIN SU

Ti erdhe së larti, o Lipisjar; * pranove varrim të triditshëm, * se të na lirosh neve nga çdo pësim; * Ti që je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi Tyj.

Ture përputhur zellin me ëmrin që qellën me nderë, trashëgove si shpì besën, që kà ëmrin tënd të njëjtë, o fitimtare Parashevë: për këtë, ti shprish shërime e parkales për shpirtrat tanë.

O misericordioso, sei sceso dall'alto, accettando la sepoltura per tre giorni, per liberarci dalle passioni. A te, Signore, vita e risurrezione nostra, sia gloria.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONTAKION

Prostasia * ton Christianòn akatèschinde, * mesitia * pros ton Piitìn ametàthete, * mi parìdhis * amartolòn dheìseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is tin voithian imòn * ton pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvian * ke spèfson is ikesian, * i prostatévusa ài, Theotòke, ton timòndon Se.

O ndihmë e pamposhtur e të Krishterëvet, * ndërmjetim i pandërprerë ndaj Krijuesit, * mos i resht * lutjet tona të mbëkatruemve, * por eja shpejt, si e mirë, * edhe neve na ndihmò, që të thërresim me besë: * O Hyjlindëse, mos mënò * të ndërmjetosh për ne * edhe shpejt shpëtona * ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë.

O invincibile Protettrice dei Cristiani, inconcussa mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le voci di supplica per noi peccatori, ma affrettati, pietosa, a venire in aiuto di noi che con fede a te gridiamo: o Madre di Dio, non tardare ad intercedere per noi; orsù, muoviti a pregare per noi, tu che ognora proteggi quanti ti venerano.

APOSTOLOS (Gal. 3, 23-4,5)

- *Mirabile è Dio nei suoi santuari, il Dio d'Israele. (Sal. 67,36)*

- *Nelle assemblee benedite Dio, il Signore della stirpe d'Israele. (Sal. 67,27)*

- *I çuditshëm është Perëndia në hieroren e tij, Perëndia i Israelit.*

- *Në mbledhjet bekoni Perëndinë, Zotin nga burimet e Israelit.*

LETTURA DALL'EPISTOLA DI PAOLO AI GALATI.

Fratelli, prima che venisse la fede, noi eravamo rinchiusi sotto la custodia della Legge, in attesa della fede che doveva essere rivelata. Così la Legge è per noi come un pedagogo che ci ha condotto a Cristo, perché fossimo giustificati per la fede. Ma appena è giunta la fede, noi non siamo più sotto un pedagogo. Tutti voi infatti siete figli di Dio per la fede in Cristo Gesù, poiché quanti siete stati battezzati in Cristo, vi siete rivestiti di Cristo. Non c'è più Giudeo né Greco; non c'è più schiavo né libero; non c'è più uomo né donna, poiché tutti voi siete uno in Cristo Gesù. E se appartenete a Cristo, allora siete discendenza di Abramo, eredi secondo la promessa. Ecco, io faccio un altro esempio: per tutto il tempo che l'erede è fanciullo, non è per nulla differente da uno schiavo, pur essendo padrone di tutto; ma dipende da tutori e amministratori, fino al termine stabilito dal padre. Così anche noi quando eravamo fanciulli, eravamo come schiavi degli elementi del mondo. Ma quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la legge, per riscattare coloro che erano sotto la legge, perché ricevessimo l'adozione a figli.

Alliluia (3 volte).

- Ho perseverato nell'attesa del Signore, ed egli su di me si è chinato, e ha dato ascolto al mio grido. (Sal. 39,2)

Alliluia (3 volte).

- Ha posto i miei piedi sulla roccia. (Sal. 39,3)

Alliluia (3 volte).

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT GALATIANËVET.

Vëllezër, më parë se të vinej besa, na ishim të ruajtur nën ligjën të mbyllur për besën që ish po të sbulohej. Kështu ligja u bë pedagogu që na solli te Krishti, se të diljim të drejtë me anë të besës. Porsa erdhi besa, nuk jemi më nën pedagogum. Me të vërtetë të gjithë jini bij të Perëndisë me anë të besës në Krishtin Jisu. Pse sa mbë Krishtin u pagëzuat, me Krishtin u veshët. Nuk ka më Judhe as Grek; nuk ka më shërbëtor as të lirë; nuk ka më mashkull e fëmër, pse ju të gjithë jini një në Krishtin Jisu. Nëse pra ju jini të Krishtit, atëherë ju jini farë e Avraamit dhe trashgimtarë sipas fjalës. Ju thom pra, se për gjithë atë mot që trashëgimtari është i vogël nuk është fare i ndryshëm nga shërbëtori, megjithëse është i zoti i të gjithave, po është nën tutorë dhe administrator njer në ditën që coktoi i ati. Kështu edhe na, kur ishim fëmij, ishim të shkllavëruar nën elementet e jetës, po kur erdhi plotësimi i motit, Perëndia dërgoi të Birin e tij, të ler nga një grua, të lerë nën ligjën, se të shpërblenej ata që ishin nën ligjën, se të mirrjin adoptimin si bil.

Alliluia (3 herë).

- Shpresova, shpresova në Zotin, dhe ai u kujdes për mua, dhe gjegji lutjen time.

Alliluia (3 herë).

- Dhe vuri mbi gurin këmbët e mia.

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt. 14, 22-34)

VANGJELI

In quel tempo, Gesù ordinò ai discepoli di salire sulla barca e di precederlo sull'altra sponda, mentre egli avrebbe congedato la folla. Congedata la folla, sali sul monte, solo, a pregare. Venuta la sera, egli se ne stava ancora solo lassù. La barca intanto distava già qualche miglio da terra ed era agitata dalle onde, a causa del vento contrario. Verso la fine della notte egli venne verso di loro camminando sul mare. I discepoli, al vederlo camminare sul mare, furono turbati e dissero: «È un fantasma» e si misero a gridare dalla paura. Ma subito Gesù parlò loro: «Coraggio, sono io, non abbiate paura». Pietro gli disse: «Signore, se sei tu, comanda che io venga da te sulle acque». Ed egli disse: «Vieni!». Pietro, scendendo dalla barca, si

Nd'atë mot Jisui shtyjtë dishipulit e tij të hipeshin te barka dhe të shkojin përpara atij mbatanë, njera që ai të lëshonej gjindjen. Dhe si lëshoi gjindjen, u hip te mali se të parkalesnj mënjanë i vetëm. Si arru mbrënja, ai ndodhej atje i vetëm; barka ish adhë në mes të detit e shkundur nga suvalat, sepse ajri ish kundrela. Tek e katërta rùajtje e natës Jisui vate tek atà, tue ecur mbi detin. E dishipulit si e panë, që ecnej mbi detin, u trëmbën e thanë: “Është një fantazëm!”. Dhe nga trëmbësia thirrën. Po shpejt Jisui i foli atyre tue thënë: “Bëni zëmër, jam unë, mos trëmbeni”. U përgjegj Atij Pjetri e i tha: “O zot, në se je Ti, urdhëromë të vinj tek Ti mbi ujrat”. Ai i tha: “Eja!”. E Pjetri, si u zbrit nga barka, eci mbi ujrat, se të venej te Jisui. Po, kur pa se ajri

mise a camminare sulle acque e andò verso Gesù. Ma per la violenza del vento, s'impaurì e, cominciando ad affondare, gridò «Signore, salvami!». E subito Gesù stese la mano, lo afferrò e gli disse: «Uomo di poca fede, perchè hai dubitato?». Appena saliti sulla barca, il vento cessò. Quelli che erano sulla barca gli si prostrarono davanti, esclamando: «Tu sei veramente il Figlio di Dio!». Compiuta la traversata, approdarono a Genèsaret.

ish i fortë, u trëmb e, si zu të mbytej, thërriti e tha: “O Zot, shpëtomë”. Shpejt Jisui ndëjti dorën, e rrëmbei e i tha: “O njeri me pak besë, pse dyshove?”. E si ata u hipën te barka, ra ajiri. E ata që ishin mbrënda te barka erdhën e ju përmisën, tue i thënë: “Ti je vërteta i Biri i Perëndisë”. E si shkuan mbatanë, erdhën tek dheu i Jenisaretit.

ALL'EXERETOS

Àxion estin ...

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn, enìte aftòn en tis ipsistis. *Alliluia (3 volte).*

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie në më të lartat. *Alliluia (3 herë).*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia (3 volte).*

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it